СОБОЛЕВА ЕЛЕНА ВИКТОРОВНА

письменный переводчик

ЛИЧНЫЕ ДАННЫЕ:

Дата рождения: 28.05.1992

г. Ясиноватая

Тел.: +38 099 788 17 36

E-Mail: [elenkasoboleva@bk.ru](mailto:elenkasoboleva@bk.ru)

Skype: elena\_elena440

*Владение языками*:

немецкий, английский на уровне Advanced

русский, украинский – родные языки

*Языковые пары для перевода*:

Английский Русский/Украинский

Немецкий Русский/Украинский

Внимательный и ответственный переводчик с опытом письменных переводов на различные тематики, участие в долгосрочных проектах, качественное и своевременное выполнение заказов.

ОБРАЗОВАНИЕ

|  |  |
| --- | --- |
| **2009-2014** | **Горловский государственный педагогический институт иностранных языков**  факультет французского и немецкого языков  Специальность: Филология (немецкая и английская) |

ОПЫТ РАБОТЫ

|  |  |
| --- | --- |
| **С 2012 года по настоящее время** | Внештатный переводчик в различных бюро переводов Украины.  *Тематики:* стандартная документация, юридическая документация, образование, бизнес, реклама, медицина, косметология, пищевая промышленность.  *Обязанности:*   * письменный перевод по вышеуказанным языковым парам; * изучение терминологии и специфики различных тематик перевода; * составление шаблонов для перевода; * вычитка текста на русском и украинском языках. |
| **2014-2015 гг.** | Преподаватель иностранных языков в центе «Программы сильного мышления» (г. Москва) |
| **июль 2013 г.** | Гид-переводчик для группы немецких туристов в Мариуполе. |
| **май-август 2012 г.** | Переводчик/агент по ООП в международном аэропорту г. Донецка. |

ЗНАНИЯ И НАВЫКИ

* Свободная письменная и устная речь на английском и немецком;
* Владения ПК на высоком уровне;
* Навыки работы в SDL Trados Studio 2014.

СЕРТИФИКАТЫ

Deutsches Sprachdiplom der Kultusministerkonferenz – Zweite Stufe

ЛИЧНОСТНЫЕ КАЧЕСТВА

Внимательность, пунктуальность, усидчивость, целеустремленность, коммуникабельность, широкий кругозор, творческий подход к решению задач.

УСЛУГИ

Письменный перевод (английский)

Письменный перевод (немецкий)

Вычитка и редактура работ других переводчиков